

Statement by MEA Spokesperson on the India - China Border Issue in the weekly virtual media briefing on 14 August 2020

(参考译文)

印度外交部发言人于 2020 年 8 月 14 日每周例行线上新闻发布会关于印中边境问题的声明

如各位所知，印度和中国通过外交和军事渠道保持沟通，以确保印中边境地区一线部队全面脱离接触。这与印中两国特别代表此前达成的共识相符，即：依照双边协议和协定，在实际控制线沿线军队尽早全面脱离接触、降温印中边境地区局势，以及全面恢复边境地区的和平安宁对于两国关系整体顺利发展至关重要。

印中边境事务磋商和协调工作机制和印中高层军队指挥官已经举行了数轮会谈，双方讨论了正在进行的脱离接触过程的落实工作，讨论了确保这一过程尽早完成的后续举措。后续会议有望于近期举行。

我已于上月表明，双方已就脱离接触的大体原则达成一致，并已基于上述原则取得了一定进展。必须补充的是，在当地落实上述原则是一个复杂的过程，需要印中双方均向实际控制线己方一侧的惯常哨所重新部署兵力。这自然只能通过相互同意的对等行动完成。

尽管我们希望正在进行中的一线部队脱离接触过程尽早完成，也要认识到，完成这一过程需要印中双方一致行动。

因此，印方希望中方与印方真诚合作，依照两国特别代表达成的共识，实现一线部队全面脱离接触和局势降温，全面恢复边境地区的和平安宁。

这对于双边关系的总体发展也是必须且必要的。正如印度外交部长近日接受采访时所说，边境状态和印中关系的未来密不可分。
